

Ročník 2013



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 4

Rozeslána dne 18. ledna 2013

Cena Kč 50,-

O B S A H:

7. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání o školských výměnách mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství Čínské lidové republiky na léta 2012 – 2015
-

7**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. listopadu 2012 bylo v Praze podepsáno Ujednání o škol-
ských výměnách mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství
Čínské lidové republiky na léta 2012 – 2015.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 8 dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince
2015.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

Ujednání o školských výměnách
mezi
Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky
a
Ministerstvem školství Čínské lidové republiky
na léta 2012 – 2015

V zájmu upevnění spolupráce a rozvoje školských výměn, na principu rovnosti a vzájemných výhod, Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo školství Čínské lidové republiky (dále jen „smluvní strany“) se dohodly takto:

Článek 1

1. Smluvní strany budou podporovat výměny stipendistů ke studijním a výzkumným pobytům ve státu druhé smluvní strany za následujících podmínek:
 - a) Česká smluvní strana každoročně nabídne studentům čínských veřejných vysokých škol nebo výzkumných institucí možnost uskutečnění stipendijních studijních nebo výzkumných pobytů v maximálním celkovém rozsahu 200 měsíců ročně. Délka jednoho pobytu může být minimálně 5 měsíců a maximálně 10 měsíců.
 - b) Čínská smluvní strana každoročně nabídne studentům českých veřejných vysokých škol možnost uskutečnění stipendijních studijních nebo výzkumných pobytů v maximálním celkovém rozsahu 200 měsíců ročně. Délka jednoho pobytu může být minimálně 5 měsíců a maximálně 10 měsíců.
 - c) Stipendisté jsou nejčastěji přijímáni k výzkumným pobytům (tj. v závislosti na své kvalifikaci a preferencích buď absolvují kurzy nevedoucí ke získání akademického titulu dle vlastního výběru jakožto stážisté nebo akademičtí pracovníci, nebo se na hostitelských institucích věnují samostatné výzkumné činnosti).
 - d) Kurzy, které stipendisté navštěvují, nevedou, samy o sobě, k získání akademického titulu.
 - e) Stipendisté (s výjimkou českých studentů čínského jazyka a čínských studentů českého jazyka) mohou, se souhlasem přijímající smluvní strany, studovat ve státě přijímající smluvní strany v anglickém jazyce.
 - f) Stipendisté (s výjimkou českých studentů čínského jazyka a čínských studentů českého jazyka) musejí prokázat pokročilou znalost anglického jazyka (na úrovni, která jim umožní bez problémů navštěvovat vysokoškolské přednášky a konzultace v anglickém jazyce).

2. Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně nominaci svých kandidátů (včetně dokladů o jejich kvalifikaci a praxi) nejpozději do 30. dubna každého roku.
3. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně rozhodnutí ohledně přijetí navržených osob nejpozději do 15. července každého roku.
4. Vysílající smluvní strana osobám vysílaným na základě článku 1 tohoto Ujednání může uhradit náklady na mezinárodní cestovné do místa jejich působení ve státě přijímající smluvní strany a zpět a poskytne jim dostatečné finanční prostředky (stipendium) k pokrytí nezbytných životních nákladů, a sice podle platných vnitrostátních předpisů.
5. Přijímající smluvní strana poskytne osobám přijatým ke studijním a výzkumným pobytům na základě článku 1 tohoto Ujednání bezplatné studium nebo možnost provádět výzkum, poskytne jim ubytování zdarma a napomůže jim zajistit stravování ve vysokoškolských zařízeních za stejných podmínek jako občanům svého státu.
6. Smluvní strany nenesou odpovědnost ani za sjednání či úhradu cestovního zdravotního pojištění osob přijatých ke studijním a výzkumným pobytům na základě článku 1 tohoto Ujednání na dobu jejich pobytu ve státě přijímající smluvní strany, ani za sjednání či úhradu pojištění nákladů repatriace výše zmíněných osob, v souladu s platnými právními předpisy státu přijímající smluvní strany.

Smluvní strany budou informovat osoby vysílané na základě článku 1 tohoto Ujednání o nutnosti sjednat si na dobu jejich pobytu ve státě přijímající smluvní strany zdravotní pojištění v souladu s platnými právními předpisy státu přijímající smluvní strany.

Článek 2

1. Smluvní strany budou podporovat výuku českého jazyka na veřejných vysokých školách v Čínské lidové republice a výuku čínského jazyka na veřejných vysokých školách v České republice. Za tímto účelem budou podporovat působení učitelů českého jazyka a literatury na Univerzitě pro zahraniční studia v Pekingu a působení učitelů čínského jazyka a literatury na Karlově univerzitě v Praze.

Smluvní strany požádají o vyslání učitelů jazyka pro následující akademický rok nejpozději do konce ledna předcházejícího akademického roku. Vysílající smluvní strana předloží doklady o kvalifikaci a praxi navrhovaných kandidátů přijímající smluvní straně nejpozději do konce března předcházejícího akademického roku. Přijímající smluvní strana sdělí své stanovisko k návrhu na přijetí nominovaného učitele jazyka nejpozději do konce dubna předcházejícího akademického roku.

Vysílající smluvní strana uhradí učiteli jazyka náklady na mezinárodní cestovné do místa působení ve státě přijímající smluvní strany a zpět.

2. Dojde-li v době platnosti tohoto Ujednání ke vzájemné dohodě smluvních stran o podpoře výuky českého jazyka také na jiné čínské vysoké škole, česká strana zváží možnost vyslání a čínská strana zváží možnost přijetí dalšího učitele českého jazyka.

Dojde-li v době platnosti tohoto Ujednání ke vzájemné dohodě smluvních stran o podpoře výuky čínského jazyka také na jiné české vysoké škole, čínská strana zváží možnost vyslání a česká strana zváží možnost přijetí dalšího učitele čínského jazyka.

Článek 3

1. Česká smluvní strana každoročně poskytne čínské smluvní straně 2 místa ke studiu českého jazyka na Letní škole slovanských studií pořádané veřejnými vysokými školami na různých místech České republiky.
2. Česká smluvní strana uhradí účastníkům z Čínské lidové republiky přijatým na základě odstavce 1 tohoto článku zápisné, exkurze, ubytování a stravování. Vysílající čínská smluvní strana může uhradit náklady na mezinárodní cestovné do místa pobytu ve státě přijímající smluvní strany a zpět.
3. Čínská smluvní strana každoročně poskytne české smluvní straně 2 místa ke studiu v krátkodobých jazykových kurzech čínštiny. Tyto kurzy trvají čtyři týdny a jsou určeny pro učitele čínštiny.
4. Čínská smluvní strana poskytne účastníkům z České republiky přijatým na základě odstavce 3 tohoto článku stipendium k pokrytí jejich životních nákladů a bezplatné ubytování a uhradí jim náklady na studijní cesty v rámci jazykových kurzů. Vysílající česká smluvní strana může uhradit náklady na mezinárodní cestovné do místa pobytu a zpět.

Článek 4

1. Smluvní strany v době platnosti tohoto Ujednání vyšlou a přijmou dvě školské delegace k týdenní návštěvě státu druhé smluvní strany. Počet členů jedné delegace nepřevyší pět osob.
2. Vysílající smluvní strana bude přijímající smluvní stranu informovat o záměru vyslat školskou delegaci včetně jejího složení nejpozději 2 měsíce před plánovaným zahájením pobytu. Přijímající smluvní strana oznámí vysílající smluvní straně své rozhodnutí ohledně přijetí delegace do 20 dnů od data obdržení informace o zájmu druhé smluvní strany delegaci vyslat.
3. Vysílající smluvní strana potvrdí přesné datum a způsob příjezdu delegace nejméně s dvoutýdenním předstihem.
4. Vysílající smluvní strana uhradí náklady na mezinárodní cestovné do hlavního města státu přijímající smluvní strany a zpět.

Článek 5

Veškeré aktivity a výměny osob i materiálů v rámci tohoto Ujednání budou uskutečňovány v souladu se zásadou reciprocity a v mezích rozpočtových možností smluvních stran.

Článek 6

Smluvní strany se budou vzájemně informovat o významných mezinárodních akcích v oblasti vysokého školství a budou vytvářet podmínky pro účast školských odborníků na těchto akcích.

Článek 7

Smluvní strany budou podporovat navazování přímých kontaktů a rozvoj akademických výměn a spolupráce mezi vysokými školami v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran, budou se vzájemně informovat o svých vnitrostátních právních úpravách týkajících se uznávání vysokoškolských diplomů a jiných dokladů o vzdělání a vyměňovat si informace o vzdělávacích systémech svých států.

Článek 8

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2015.

Článek 9

Vstupem v platnost Ujednání o školských výměnách mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství Čínské lidové republiky na léta 2012 – 2015 pozbude platnosti Ujednání o školských výměnách mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství Čínské lidové republiky na léta 2008 – 2011.

Článek 10

Veškeré činnosti zahájené podle Ujednání o školských výměnách mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství Čínské lidové republiky na léta 2008 – 2011 během jeho platnosti budou dokončeny za podmínek Ujednání o školských výměnách mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství Čínské lidové republiky na léta 2008 – 2011.

Dáno v Praze dne28. 11. 2012..... ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, čínském a anglickém. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Ministerstvo školství, mládeže
a tělovýchovy České republiky

Mgr. Jiří Nantl, LL.M., v. r.
1. náměstek ministra školství,
mládeže a tělovýchovy

Za Ministerstvo školství
Čínské lidové republiky

Yu Qingtai v. r.
mimořádný a zplnomocněný
velvyslanec Čínské lidové republiky
v České republice

Agreement on Educational Exchanges
between
the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic
and
the Ministry of Education of the People's Republic of China
for the years 2012 – 2015

In order to reinforce their cooperation and the development of educational exchanges, following the principle of equality and mutual benefit, the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Ministry of Education of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties") have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall support exchanges of scholarship holders for the purpose of study and research stays in the country of the other Party under the following conditions:
 - a) The Czech Party shall annually offer students at Chinese public higher education institutions or research institutions the possibility to carry out scholarship-based study or research stays. The total extent of these scholarships shall not exceed 200 months annually. The duration of each stay can be a minimum of 5 months and a maximum of 10 months.
 - b) The Chinese Party shall annually offer students at Czech public higher education institutions the possibility to carry out scholarship-based study or research stays. The total extent of these scholarships shall not exceed 200 months annually. The duration of each stay can be a minimum of 5 months and a maximum of 10 months.
 - c) The scholarship holders are most frequently received for research stays (depending on their qualification and preferences, they either attend non-degree courses of their own choice as visiting students or academics, or they carry out independent research at the receiving institutions).
 - d) The courses attended by the scholarship holders, as such, do not offer the possibility to obtain an academic degree.
 - e) The scholarship holders (except for Czech students of the Chinese language and Chinese students of the Czech language) may, with the consent of the receiving party, study in English in the country of the receiving party.
 - f) The scholarship holders (except for Czech students of the Chinese language and Chinese students of the Czech language) have to

demonstrate an advanced knowledge of the English language (at a level that will enable them to attend higher education lectures and tutorials without problems).

2. The sending Party shall submit its nomination of the candidates (including the documents that certify their qualifications and professional record) to the receiving Party no later than on 30 April each year.
3. The receiving Party shall notify the sending Party of its decision concerning the acceptance of the nominees no later than on 15 July each year.
4. The sending Party may pay the persons sent in accordance with the Article 1 of this Agreement the costs of the international transportation to and from their destination in the receiving Party's country and shall provide them with sufficient financial means (the scholarship) to cover their necessary living costs, in accordance with its current national legislation.
5. The receiving Party shall provide the persons received for study and research stays in accordance with the Article 1 of this Agreement with free education or the possibility to carry out research, shall provide them with free accommodation and shall help them to ensure their diet in the facilities of the higher education institution, under the same conditions that apply to its own citizens.
6. The Parties are not responsible for contracting or paying health insurance for persons received for study and research stays in accordance with the Article 1 of this Agreement, to cover their stay in the receiving Party's country, nor are the Parties responsible for contracting or paying repatriation insurance for the above mentioned persons, in accordance with the current national legislation of the receiving Party's country.

The Parties shall inform the persons sent in accordance with the Article 1 of this Agreement of the necessity to contract health insurance to cover their stay in the receiving Party's country in accordance with the current national legislation of the receiving Party's country.

Article 2

1. The Parties shall support the teaching of the Czech language at public higher education institutions in the People's Republic of China and the teaching of the Chinese language at public higher education institutions in the Czech Republic. For this purpose, they shall support the activities of the teachers of the Czech language and literature at the Beijing Foreign Studies University and the activities of the teachers of the Chinese language and literature at the Charles University in Prague.

The Parties shall ask for language teachers for the following academic year no later than at the end of January of the preceding academic year. The sending Party shall submit the documents that certify the nominees' qualifications and professional record to the receiving Party no later than at the end of March of

the preceding academic year. The receiving Party shall announce its opinion about the proposal to accept the nominated language teacher no later than at the end of April of the preceding academic year.

The sending Party shall pay the language teacher the costs of the international transportation to and from their destination in the receiving Party's country.

2. If, during the period of validity of this Agreement, the Parties agree to support the teaching of Czech at another Chinese higher education institution, the Czech Party shall consider the possibility to send, and the Chinese Party shall consider the possibility to receive, another teacher of the Czech language.

If, during the period of validity of this Agreement, the Parties agree to support the teaching of Chinese at another Czech higher education institution, the Chinese Party shall consider the possibility to send, and the Czech Party shall consider the possibility to receive, another teacher of the Chinese language.

Article 3

1. The Czech Party shall annually offer the Chinese Party 2 places in the Czech language courses at the Summer School of Slavonic Studies organised by public higher education institutions in various regions of the Czech Republic.
2. The Czech Party shall pay the participants from the People's Republic of China received in accordance with the paragraph 1 of this Article the admission fee, excursions, accommodation and diet. The sending Chinese Party may cover the costs of the international transportation to and from the destination in the receiving Party's country.
3. The Chinese Party shall annually offer the Czech Party 2 places in short-term Chinese language courses. The duration of these courses is four weeks and they are designed for teachers of the Chinese language.
4. The Chinese Party shall provide the participants from the Czech Republic received in accordance with the paragraph 3 of this Article with a scholarship to cover their living costs and with free accommodation, and it shall cover the costs of study journeys performed as part of the language courses. The sending Czech Party may cover the international transportation to and from the destination.

Article 4

1. During the period of validity of this Agreement, the Parties shall send and receive two educational delegations for a week's visit in the other Party's country. Each delegation shall consist of no more than five members.
2. The sending Party shall inform the receiving Party about its intention to send an educational delegation, as well as about the delegation's members, no later than 2 months before the planned visit should begin. The receiving Party shall

notify the sending Party of its decision about receiving the delegation, doing so within 20 days since the receiving Party obtained the information that the other Party is interested in sending a delegation.

3. The sending Party shall confirm the exact date and the way of the delegation's arrival at least two weeks in advance.
4. The sending Party shall cover the costs of the international transportation to and from the capital city of the receiving Party's country.

Article 5

Any activities and exchanges of persons and materials effectuated according to this Agreement shall be carried out in accordance with the principle of reciprocity and within the budgetary resources available to the Parties.

Article 6

The Parties shall inform each other about important international events related to higher education and shall create conditions facilitating the participation of educational experts in such events.

Article 7

The Parties shall support the establishment of direct contacts and the development of academic exchanges and cooperation among higher education institutions in accordance with the existing legal regulations in the Parties' countries. The Parties shall exchange information about their national legislation concerning recognition of higher education diplomas and other certificates of education, and information about the educational systems in their countries.

Article 8

This Agreement enters into force on the day of its signature and will remain in force until 31 December 2015.

Article 9

With the entry into force of the Agreement on Educational Exchanges between the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Ministry of Education of the People's Republic of China for the years 2012–2015, the Agreement on Educational Exchanges between the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Ministry of Education of the People's Republic of China for the Years 2008–2011 shall cease to be valid.

Article 10

Any activities launched according to the Agreement on Educational Exchanges between the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Ministry of Education of the People's Republic of China for the

Years 2008-2011 during its validity shall be carried on until their completion under the conditions of the Agreement on Educational Exchanges between the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Ministry of Education of the People's Republic of China for the Years 2008-2011.

Done in Prague on28/11/2012..... in two originals, each of them in the Czech, Chinese and English languages. Should any difference in its interpretation occur, the English version shall prevail.

For the Ministry of Education, Youth
and Sports of the Czech Republic

Jiří Nantl
First Deputy Minister of Education,
Youth and Sports

For the Ministry of Education of the
People's Republic of China

Yu Qingtai
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the People's
Republic of China to the Czech
Republic



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2013 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaeviování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.